

Парижская красавица... Роман К. Поль де Кока

Белинский В. Г. Собрание сочинений. В 9-ти томах.

Т. 5. Статьи, рецензии и заметки, апрель 1842 -- ноябрь 1843.

Редактор тома М. Я. Поляков. Подготовка текста В. Э. Богграда. Статья С. И. Машинского.

Примечания Г. Г. Елизаветиной.

М., "Художественная литература", 1979.

[OCR Бычков М. Н.](#)

ПАРИЖСКАЯ КРАСАВИЦА (LA JOLIE FILLE DU FAUBOURG). Роман К. Поль де Кока. Санкт-Петербург. В типогр. III-го отдел. собств. е. и. в. канцелярии. 1842. В 4-х частях. В 12-ю д. л. В I-й части -- 120, во II-й -- 119, в III-й -- 131, в IV-й -- 126 стр.

Несмотря на ожесточенные вопли идеальных критиков и моральных людей, которые вслух громко бранят Поль де Кока, а про себя прилежно читают его, -- добрый, милый и талантливый Поль де Кок не перестает писать, а переводчики не перестают взапуски переводить его на все языки Европы. И Поль де Кок вполне достоин этой чести. Он не берется за идеалы, которые ему не по силам; а в том, что не выходит из круга его созерцания и его способностей, он несравнен и превосходен. Знание людей и общества, добродушие, веселость, верность истине, местами душа и чувство, шаловливость легкой французской фантазии в подробностях и нравственное чувство в целом, умение хорошо концептировать¹ и ровно выдержать характеры, завязать и развязать просто, естественно и без натяжек узел возможного, взятого из современного общества, каково бы оно ни было, узел рассказа,-- изложить его легко, увлекательно, живо, насмешить до слез, а иногда и тронуть,-- вот неотъемлемые достоинства Поль де Кока и неотъемлемые права его на скромную и тихую славу. В "Парижской красавице" он остался верен себе, и этот роман читается скоро, легко. Характер героини и ее судьба возбуждают живое участие своим благородством и женским достоинством; прекрасно очерчен характер Елены де Бреван, кокетки, испорченной богатством и пансионским воспитанием; прочие лица морят со смеху своею оригинальностью. Особенно хорошо обрисованы соблазнительные парижские гризетки.

Мы не раз уже говорили, что Поль де Кока можно читать только по-французски². Этому две причины: первая та, что Поль де Кок по преимуществу французский писатель; живость и оригинальность его рассказа неразрывно связана с духом разговорного французского языка; вторая та, что наши российские перелазатели нещадно уродуют Поль де Кока. Стирая с его рассказа колорит добродушия и грациозности, они заставляют русских читателей видеть в нем одни сальности и плоские, грубые картины цинизма. Переводчик "Парижской красавицы" не отстал в этом похвальном обыкновении от своих многочисленных товарищей по ремеслу и варварски опошил, огрубил и обессмыслил "La jolie fille du Fauborg" {"Красавицу из предместья" (*фр.*) -- Ред.}. С этим обстоятельством, относящимся ко вкусу, соединяется еще и грубое незнание отечественного языка. Вот несколько образчиков, показывающих, что переводчику не худо было бы поучиться русской грамматике: "Едва *вступив* в юношеский возраст, *горести* должны быть не тяжелые и, скользя по сердцу, не проникать в его глубину" (ч. 1, стр. 22): *горести вступают в юношеский возраст!* очень хорошо! "Я лучше люблю замок и экипажи" (стр. 67): галлицизм! по-русски говорится: *мне лучше нравятся*. Таких выражений не оберешься в переводе "Парижской красавицы". Прибавьте к этому незнание орфографии, неумение распоряжаться знаками препинания, бездну типографских ошибок и, наконец, варварскую манеру писать русскими буквами то *мосье*, то *судырь*; то *Амандин* и *Маргарит*, то *Амандина* и *Маргарита*; *Фобур дю Темпл* и т. п.

Примечания

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

В тексте примечаний приняты следующие сокращения:

Анненков -- П. В. Анненков. Литературные воспоминания. <М.>, Гослитиздат, 1960.